

2012

SÍNTESIS DE LA NORMA UNE 153010



INTRODUCCIÓN

La norma UNE 153010:2012 establece directrices para garantizar la accesibilidad en el subtitulado, especialmente para personas con discapacidad auditiva. Su aplicación es fundamental en medios audiovisuales, proporcionando subtítulos legibles, bien ubicados y con información relevante sobre diálogos, sonidos y emociones. A continuación, se presentan los aspectos clave de esta normativa.



SUBTITULADO

01

Tamaño de los caracteres y número de caracteres por línea

El tamaño del texto debe ser suficiente para garantizar la legibilidad sin interferir con la imagen. Normalmente, el subtítulo no debe superar los 37 caracteres por línea y debe presentarse en un tamaño adecuado para que sea visible en diferentes dispositivos.

02

Tipo de letra

Se recomienda el uso de fuentes sans-serif como Arial, Helvetica o Verdana, ya que mejoran la legibilidad. Las letras deben ser blancas con borde negro para destacar sobre fondos variados.

03

Separación entre líneas de texto

Debe haber una separación clara entre las líneas para evitar confusión, con un espaciado adecuado (al menos un 25% del tamaño de la fuente).

04

Número de líneas y ubicación

Lo recomendable es utilizar una o dos líneas de subtítulos y situarlos en la parte inferior de la pantalla, sin obstruir información importante.

SUBTITULADO

05

Ritmo

El ritmo de los subtítulos debe adaptarse a la velocidad del habla. Se recomienda que no aparezcan demasiadas palabras a la vez para facilitar la lectura.

06

Tiempo de exposición de los subtítulos

El tiempo de permanencia debe ser suficiente para que el espectador pueda leerlos sin dificultad. Se sugiere un mínimo de 1 segundo y un máximo de 6 segundos por subtítulo.

07

Criterios editoriales

Los subtítulos deben reflejar fielmente el contenido hablado, pero pueden resumirse para facilitar su comprensión. También deben evitar abreviaturas y mantener una gramática adecuada.

08

Visibilidad y legibilidad

Es importante garantizar que los subtítulos sean fáciles de leer, evitando colores poco contrastantes y asegurando que no se superpongan con otros textos en pantalla.

SUBTITULADO

09

Algunas aplicaciones de tipos de subtitulado

- Subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva: incluye información sonora relevante.
- Subtitulado en tiempo real: utilizado en eventos en vivo.
- Subtitulado intralingüístico: para facilitar la comprensión en el mismo idioma del audiovisual.

10

Información de las voces de los personajes a través de colores

Para diferenciar a los hablantes, se asignan colores específicos a cada personaje. Ejemplo:

- Azul para el protagonista.
- Verde para el antagonista.
- Amarillo para personajes secundarios.

11

Información emocional y modal de los caracteres

Las emociones o formas de hablar pueden representarse con descriptores entre paréntesis, por ejemplo:

- (Gritando)
- (Susurrando)
- (Con voz temblorosa)

SUBTITULADO

12

Información musical y la ubicación

La música debe ser identificada y, cuando sea relevante para la trama, se puede describir su género o contenido.

Ejemplo:

- (Música tensa de fondo)
- (Suenan "Imagine" de John Lennon)

13

Ubicación, tamaño, visibilidad y edición de la lengua de señas

El intérprete de lengua de señas debe aparecer en un recuadro claro y bien iluminado, generalmente en la esquina inferior derecha de la pantalla. Debe tener un tamaño suficiente para que sus gestos sean visibles.

LENGUA DE SEÑAS

01

Ubicación

El intérprete de lengua de señas debe situarse en la esquina inferior derecha de la pantalla. Sin embargo, en algunos casos, dependiendo del contenido, puede ajustarse la ubicación para evitar que tape información visual relevante.

02

Tamaño

El tamaño del recuadro del intérprete debe ser suficiente para que sus gestos sean claramente visibles. Se recomienda que el recuadro ocupe al menos un 20% de la pantalla, asegurando una visualización óptima sin interferir con otros elementos.

03

Visibilidad

Es fundamental que el fondo detrás del intérprete sea uniforme y sin distracciones, preferiblemente de color liso y neutro, para garantizar un buen contraste con sus manos y expresiones faciales.

LENGUA DE SEÑAS

Edición

04

El video del intérprete debe mantener una calidad óptima, evitando desenfoques o problemas de iluminación. En ediciones con varios intérpretes, es importante realizar transiciones suaves entre ellos para no afectar la comprensión del mensaje.

Vestuario o presentación del intérprete

05

El intérprete debe usar ropa de colores sólidos y oscuros para generar contraste con sus manos y mejorar la visibilidad de las señas. Se recomienda un fondo neutro y sin distracciones.

EJEMPLOS DE SUBTITULADOS ACCESIBLES

El vuelo del petrel

Es un cuento interpretado con títeres, disponible en el canal de YouTube del laboratorio. Este fue uno de los primeros videos en los que se aplicaron correctamente las normas de subtitulado y la edición del intérprete. Este ejemplo puede ayudarte a comprender de manera más clara y precisa su uso adecuado.



Escanea el QR para ver el video de "El vuelo del petrel"

Infografía sobre discapacidad auditiva

Te presentamos una síntesis visual con los datos más relevantes para realizar el subtitulado de un cuento. Esta infografía incluye descripciones y ejemplos que te ayudarán a comprender mejor el proceso.

COMUNICÁNDONOS

SUBTITULADO ACCESIBLE PARA PERSONAS CON

DISCAPACIDAD AUDITIVA

(NORMA UNE 153010:2012)

El subtitulado accesible incluye el contenido del diálogo y efectos de sonido de manera visual, permitiendo a personas con discapacidad auditiva comprender la escena de forma completa. En escenarios, se proyectan subtítulos en dos líneas de 35 a 45 caracteres, adaptándose al lenguaje y ritmo de cada espectáculo.

NORMAS DE SUBTITULADO:

Asignación de colores por personaje:

- Personaje con más texto: Amarillo
- Segundo personaje con más texto: Azul
- Tercer personaje con más texto: Verde
- Cuarto personaje con más texto: Magenta
- Otros personajes: Blanco y usar abreviaturas de su nombre (ej., Ana - A, Pedro - P).

Expresiones emocionales y modales:
Se indican entre paréntesis y en mayúsculas (ej., ENFADADO, ABURRIDO).

Sonidos y efectos de ambiente:
Se indican entre paréntesis en minúsculas, describiendo el efecto (ej., trueno, aplausos, taconeos).

Música en el espectáculo:
Se describe el estilo o nombre específico entre paréntesis (ej., música clásica, Primer Movimiento de la Novena Sinfonía de Beethoven).

Proyección de subtítulos en lanzamientos:
Se adapta al contexto del espectáculo, manteniendo la coherencia con el lenguaje visual de la lengua de signos.

EJEMPLO DE GUION CON SUBTITULADO ACCESIBLE:

(A) (SORPRENDIDA) ¡No puedo creerlo!

(P) (TRANQUILO) No te preocupes, todo saldrá bien.

(sonido de puerta abriéndose)

Música: (música pop, "La chica de ayer" de Nacho Pop)

Ana (A)

Pedro (P)

REFERENCIAS

UNE_153010_2012 NORMAS SUBTITULADO.pdf
file:///C:/Users/lukil/Downloads/Recomendaciones%20Subtitulado%20y%20Lengua%20de%20Señas.pdf